

1. И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

УПО: І відповів нааматянин Цофар та й сказав:

KJV: Then answered Zophar the Naamathite, and said,

2. размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

УПО: Тому то думки мої відповідати мене навертають, і тому то в мені цей мій поспіх!

KJV: Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

3. Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

УПО: Соромливу нагану собі я почув, та дух з мого розуму відповідає мені.

KJV: I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

4. Разве не знаешь ты, что от века, --с того времени, как поставлен человек на земле, --

УПО: Чи знаєш ти те, що від вічності, відколи людина на землі була поставлена,

KJV: Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

5. веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?

УПО: то спів несправедливих короткий, а радість безбожного тільки на хвилю?

KJV: That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

6. Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, --

УПО: Якщо піднесеться величність його аж до неба, а його голова аж до хмари досягне,

KJV: Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

7. как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?

УПО: проте він загине навіки, немов його гній, хто бачив його, запитає: де він?

KJV: Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

8. Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

УПО: Немов сон улетить і не знайдуть його, мов видіння нічне, він сполошений буде:

KJV: He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

9. Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

УПО: його бачило око, та бачити більше не буде, і вже не побачить його його місце...

KJV: The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

10. Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им.

УПО: Сини його запобігатимуть ласки в нужденних, а руки його позвертають маєток його...

KJV: His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

11. Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

УПО: Повні кості його молодечости, та до пороху з ним вона ляже!

KJV: His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

12. Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,

УПО: Якщо в устах його зло солодке, його він таїть під своїм язиком,

KJV: Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

13. бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,

УПО: над ним милосердиться та не пускає його, і тримає його в своїх устах,

KJV: Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

14. то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.

УПО: то цей хліб в його нутрощах зміниться, стане він жовчю зміїною в нутрі його!...

KJV: Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

15. Имя, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

УПО: Він маєток чужого ковтав, але його виблює: Бог виганяє його із утроби його...

KJV: He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

16. Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

УПО: Отруту зміїну він ссатиме, гадючий язик його вб'є!

KJV: He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

17. Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!

УПО: Він річкових джерел не побачить, струмків меду та молока.

KJV: He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

18. Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.

УПО: Позвертає він працю чужу, і її не ковтне, як і маєток, набутий з виміни своєї, жувати не буде...

KJV: That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

19. Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал дома, которых не строил;

УПО: Бо він переслідував, кидав убогих, він дім грабував, хоч не ставив його!

KJV: Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

20. не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.

УПО: Бо спокою не знав він у нутрі своїм, і свого наймилішого не збереже.

KJV: Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

21. Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.

УПО: Немає останку з обжирства його, тому нетривале добро його все:

KJV: There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

22. В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.  
УПО: за повні достатку його буде тісно йому, рука кожного скривдженого прийде на нього!

KJV: In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

23. Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.

УПО: Хай наповнена буде утроба його, та пошле Він на нього жар гніву Свого, і буде дощити на нього недугами його...

KJV: When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

24. Убежит ли он от оружия железного, --пронзит его лук медный;

УПО: Він буде втікати від зброї залізної, та пониже його мідний лук...

KJV: He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

25. станет вынимать [стрелу], --и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!

УПО: Він стане меча витягати, і вийде він із тіла, та держак його вийде із жовчі його, і перестрах на нього впаде!

KJV: It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

26. Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

УПО: При скарбах його всі нещастя заховані, його буде жерти огонь не роздмухуваний, позостале в наметі його буде знищене...

KJV: All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

27. Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

УПО: Небо відкриє його беззаконня, а земля проти нього повстане,

KJV: The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

28. Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.

УПО: урожай його дому втече, розпливеться в день гніву Його...

KJV: The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

29. Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему  
Вседержителем!

УПО: Оце доля від Бога людині безбожній, і спадщина, обіцяна Богом для неї!

KJV: This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.